

# 幼儿双语教育文本翻译策略研究

## ——以One Child, Two Languages为例

赵淑贤

湖北民族大学

**摘要:** 双语教育在我国已逐渐成为社会发展的趋势,其中幼儿双语教育更是逐渐成为学前教育的“热点”。本文以One Child, Two Languages的翻译为例,以赖斯的文本类型理论为理论依据,将文本功能和翻译实践相结合,探讨幼儿双语教育文本翻译策略和方法,以为幼儿双语教育文本翻译理论研究和翻译实践提供借鉴意义。

**关键词:** 文本类型理论; 双语教育文本; 翻译策略; 读者接受

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2024.02.147

双语教育作为一种促进跨文化交流和认知发展的教育方式,其目标在于培养学生双语能力,使他们能够更好地理解和参与到经济全球化的社会中。目前,双语教育模式已经在全球范围内得到广泛推广和实施,幼儿双语教育研究已然成为教育工作者和教育研究者共同关注的热门课题。汉译幼儿双语教育文本的过程,不仅仅是单纯将文字从一种语言转化为另一种语言,还涉及如何传达原文教育背景、文化背景和思维方式等。因此,本文以One Child, Two Languages为例进行剖析,从德国功能派翻译理论家赖斯(Katharina Reiss)的文本类型理论出发,探讨幼儿双语教育文本的翻译策略。

### 一、文本类型理论概述

赖斯把文本分为四类:信息型(informative)文本、表情型(expressive)文本、操作型(operative)文本与视听(audiomedial)文本(李德凤等译,2014:107),并用图表方式总结了前三种常见文本类型的特点与翻译方法的关系(表1)。赖斯认为,不同文本应采取不同策略进行翻译,这种以翻译为导向的文本类型理论对于我们分析不同类型的文本特征,并确定相应的翻译原则和策略具有重要指导意义(李德凤等译,2014:107)。

表1 文本类型的功能、特点及对应的翻译方法

文本类型	信息型	表情型	感染型
语言功能	表现事物与事实	表达情感与态度	感染文本接受者
语言特点	逻辑的	美学的	对话的
文本焦点	侧重内容	侧重形式	侧重感染作用
译文目的	传递原文指称的内容	表现原文的美学形式	引起预期回应
翻译方法	简朴的语言,按要求做到简明了	仿效,忠实原作	编译,等效

### 二、幼儿双语教育文本的类型及特征

在中国国家图书馆以“幼儿双语教育”主题检索,

找到相关结果约3500个,其中图书词条共120条,主要包含以下三类,一是幼儿双语教育教学法指导(孙静,2020;姚健、蒋熳,2009),二是幼儿双语读物(竹内千寻,2022;王凌云,2021),三是中国少数民族语言文字双语教育(梅英、陈慧,2019)。

结合上文不同文本类型的功能及特点,其中幼儿双语教育教学法指导和少数民族语言文字双语教育侧重于传递内容而不是形式,语言讲求逻辑上的条理清楚和行文上的准确严密,因此属于信息型文本分类。而幼儿双语读物则侧重于表达情感与态度,且文本语言具有美学特征,属于表情型文本分类。

本文选取的One Child, Two Languages文本主要内容为幼儿双语教育教学法指导,属于比较典型的信息型文本,因此在翻译此类文本时应从译文读者接受的角度出发,以简朴明了的语言传递与原文相同的概念与信息。

### 三、基于文本类型理论的幼儿双语教育信息型文本翻译策略

幼儿双语教育文本跟其他文本一样,也由词法和句法等方面组成,下面将以One Child, Two Languages为例,在赖斯的文本类型理论信息型文本核心观点指导下,采取相应的翻译策略,呈现出既忠于原文又符合读者习惯的译文。

#### (一) 词法翻译策略

由于幼儿双语教育文本中信息型文本的专业性较强,词汇变化较多,通常某一词汇的含义往往依赖于前后文的内容。如果译者孤立地翻译某一词汇,就有可能导致信息的不连贯或误解。因此,在翻译此类幼儿双语教育文本时,其翻译策略是根据上下文正确理解词语的

意义，获得忠实原文的译文。

### 1. 词义选择

在幼儿双语教育文本中，一些词汇的含义往往非同于其日常用法。如果将这类词汇译成其常见含义，将会偏离原文本内涵，使读者百思不解。针对这类词汇，就需要结合上下文逻辑关系，在词汇的众多含义中选择较为恰当的对应词汇。

例1: After watching Leandro wander around the room for a while with a painting he had made, I said to him, “Do you want to put it in your cubby?” He started to go to the cubby area.

该文本中的cubby如果翻译成一般含义的“小房间”就会偏离原文含义，引起误解。因为原文背景这段对话发生在学校里面，而学校里又并没有属于学生自己的“小房间”，因此翻译成该词的常见含义并不合适。结合上下文，第一个cubby是老师跟小朋友之间的对话，为了与学生更融洽的沟通，可以将第一个直接引语中的cubby翻译成“小天地”，符合老师与小朋友之间的交流背景。而第二个cubby area，结合实际可以推断出，在学校中属于学生的小房间其实就是指的学生储物柜，通过图片搜索cubby area，也能得出开放式储物柜的图片结果，因此直接翻译成“储物柜”更加符合原文实际。

### 2. 词义引申

在幼儿双语教育文本汉译时，某些词汇可能找不到恰当的词义，倘若按照词典上的含义生搬硬套，就会产生词不达意，给读者造成理解障碍。如遇此类词汇，我们就可以根据原文上下文的内在联系，适当采取词义引申，跳出词汇本义的限制，将原文内容更加准确地表达出来。

例2: For example, one day at the drawing table, Poram showed her completed project to Marion and said something to Marion that was unintelligible.

该文本中project一词的本意为“项目，计划；（学校的）课题，研究项目”等，显而易见，此处不可能直接译为“完成的项目”或“完成的课题”等，因为文本中的Poram和Marion都还处于学前教育阶段，不可能完成某项项目或课题。结合前句的“画桌（drawing

table）”这个背景条件，将原文的completed project译为“完成的画作”，才更贴合原文实际。

### （二）句法翻译策略

根据赖斯文本类型理论，幼儿双语教育文本信息型文本的目的是陈述现象和事实，译文的风格也要正确传递教学理念、教学方法和教学经验等信息。就句法层面而言，幼儿双语教育文本中信息型文本多用被动语态及复合句等。因中西方人的逻辑思维习惯截然不同，英汉语法结构也存在较大差异。因此在翻译此类句子时，为了以贴切的语言传达信息，可以辅以不同的翻译方法，如语态转换、词性转换、语序调整、转句、断句等。

#### 1. 语态转换翻译法

赖斯翻译理论中注重语言表达的逻辑性，侧重以目标语的表达习惯为导向的翻译。英文习惯于客体思维方式，为了让表述更为客观且真实常把观察与叙述的视点放在动作、行为的结果或承受者上，并以此作为句子的主语，因此英语中被动语态的使用相当广泛；而中文习惯于本体思维，认为人类是万物之灵，所以常常把观察与叙述的视点放在动作的发生者身上，并以动作发生者作为句子的主语，因此汉语中主动语态使用频繁。由于英汉两种语言的差异性，在将被动语态译为汉语时，往往不能保持英语中原有的语言结构和形式，而应首先考虑将主被动视角加以转换，使译文更加契合目的语读者的阅读习惯。

例3: This approach established the fact that Byong-sun was being considered part of the group.

译文：这种方法让炳善觉得自己是团体里的一份子。

如果将例句译为“这种方法让炳善被认为是团体里的一份子”，那么译文就会显得僵硬、不自然。因此在处理此类翻译时，译者应当调节句子结构，译成更地道的译文版本。

#### 2. 词性转换翻译法

词性转换翻译法跟语态转换一样，也是实践赖斯翻译理论中注重内容传达、以目标语的表达习惯为导向的翻译。

例4: ...because only 30% of the teachers' communications involved simplified language.

译文：因为老师们在交流时大约只采用了30%刻意

简化了的语言。

原句中communication是名词词性，因为英语喜欢使用静态表达，经常使用名词代替动词。而汉语则相反，更加习惯使用动词造句，句式通常简短精练。因此在处理两种语言中词汇的不同词性时，应采取更符合译入语习惯的表达方式进行翻译。

### 3. 语序调整翻译法

在翻译过程中，调整句子语序也是以目的语为导向，符合赖斯翻译理论策略。

例5: Students themselves can enrich the discourse by describing their experiences of policy as played out in individual narratives.

译文：学生自身可以通过个人叙事的方式来描述实践经验，从而丰富他们的话语。

by describing... 引导了方式状语，在英语中，状语一般情况下都放在句末。但在汉语中，状语一般放于句前，或置于主语和谓语之间。所以在翻译此句时，可以将原文和译文中状语的位置进行调整，以求更符合目的语的表达习惯。

### 4. 转句翻译法

转句翻译法是将原句中的非句子成分转译成句子。英语中的部分句子成分，如定语或状语，如果在汉语中单独翻译出来会十分不自然，翻译腔十足。所以在翻译过程中处理这类小成分时，可将其译成句子或融入句子中去。

例6: Frequently, the teachers also emphasized the words as they said them.

译文：老师们也经常在说某些单词的时候一再重复这些单词。

如果把原文翻译成“经常，老师们也会在说某些单词的时候一再重复这些单词。”则完全不符合汉语的表达习惯和逻辑，这就背离了信息型文本的翻译原则。

### 5. 断句翻译法

幼儿双语教育文本作为信息型文本，内容专业，逻辑性强，所以文本中复杂的长难句较多。赖斯文本类型理论中的目标语导向翻译策略，要求译文简洁、明了，这就需要译者把复杂的长难句断开来翻译，使得译文更加精炼。

例7: My response about hanging the picture

on the line was reinforced by indicating the location that I was talking about.

译文：当我问他要不要把画挂上墙的时候，特意指了指画上的绳子，这样可以强调并传达我的意思。

信息型文本中，原文的一整句长句在译成汉语的时候，可以将其划分成几个短句，并调整成合理的语序，才更加符合目的语读者的阅读习惯，从而也更加符合赖斯翻译理论策略。

## 四、结论

赖斯的文本类型理论核心观点是文本类型决定翻译策略。在特点鲜明的幼儿双语教育信息型文本翻译过程中，基于信息型文本的翻译策略为译者提供了有力的指导原则，即从译文读者接受角度出发，词法上面进行正确的词义选择与引申，句法上采取语态转换、词性转换、语序调整、转句、断句等策略，简洁明了地处理原文信息，实现原文信息的准确传达，同时也更能适应读者的需求，确保了翻译的质量和适应性。

## 参考文献

- [1] Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (5th edition) [M]. London & New York: Routledge, 2022.
- [2] 李德凤等译. *翻译学导论：理论与运用*（第3版）[M]. 杰里米·芒迪著. 北京：外语教学与研究出版社，2014.
- [3] 梅英、陈慧. *幼儿低汉双语教育之生活活动指导* [M]. 昆明：云南民族出版社，2019.
- [4] 孙静. *幼儿双语情境启蒙书* [M]. 南昌：江西教育出版社，2020.
- [5] 王凌云. *幼儿双语有声识字读本* [M]. 长沙：中南大学出版社，2021.
- [6] 姚健、蒋嫵. *幼儿教师双语素质培养研究* [M]. 上海：上海世界图书出版公司，2009.
- [7] 张美芳. *文本类型理论及其对翻译研究的启示* [J]. *中国翻译*, 2009(5): 53-60.
- [8] 竹内千寻. *幼儿双语创意认知洞洞书-颜色 Colours* [M]. 上海：上海少年儿童出版社有限公司，2022.